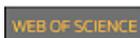




Тимко Н. В. Современные диссертационные исследования лингвокультурологических факторов в теории и практике перевода : подходы, лакуны, перспективы / Н. В. Тимко // Научный диалог. — 2021. — № 1. — С. 121—138. — DOI: 10.24224/2227-1295-2021-3-121-138.

Timko, N. V. (2021). Modern Thesis Research of Linguoculturological Factors in the Theory and Practice of Translation: Approaches, Gaps, Prospects. *Nauchnyi dialog*, 3: 121-138. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-3-121-138. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2021-3-121-138

**Современные  
диссертационные  
исследования  
лингвокультурологических  
факторов в теории и  
практике перевода:  
подходы, лакуны,  
перспективы**

**Тимко Наталья Валерьевна**

orcid.org/0000-0002-9983-5248

кандидат филологических наук, доцент,  
n.timko@odin.mgimo.r.

Одинцовский филиал Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

(Одинцово, Россия)

**Modern Thesis Research  
of Linguoculturological  
Factors in the Theory and  
Practice of Translation:  
Approaches, Gaps,  
Prospects**

**Natalia V. Timko**

orcid.org/0000-0002-9983-5248

PhD in Philology, Associate Professor,  
n.timko@odin.mgimo.ru

the branch of the Federal state autonomous institution of higher education “Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation” in the town of Odintsovo

(Odintsovo, Russia)



## ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

### Аннотация:

Рассматриваются диссертационные исследования, выполненные за последние 11 лет в русле культурно-ориентированной концепции перевода. Обобщены основные взгляды на переводческую проблематику, изложенную более чем в 200 диссертациях по специальности 10.02.20 за 2009—2020 годы. Новизна данного исследования состоит в том, что впервые предпринимается попытка обзора диссертационных исследований по переводческой тематике, рассматривающих «культурный компонент» как фактор антикоммуникативного свойства, требующий нейтрализации при переводе. Актуальность изучения данной проблематики обусловлена необходимостью систематизировать разноплановые и порой противоречащие друг другу исследования в области перевода, а также выявить в переводческой парадигме научные лакуны, нуждающиеся в заполнении. В процессе работы методами обобщения и интерпретации результатов были выявлены основные подходы к изучению ключевых понятий переводоведения: сопоставительно-трансформационный и коммуникативно-функциональный. В качестве ключевых понятий, релевантных для изучения фактора «культура» в переводе, были выбраны «лингвоэтнический барьер», «безэквивалентность», «непереводимость», «стратегии лингвокультурной адаптации текста». Особое внимание уделяется определению проблемных областей науки о переводе, требующих дальнейшей разработки, что расширит представление о состоянии современных переводческих культурно-ориентированных исследований, а также внесет вклад в общую теорию перевода.

### Ключевые слова:

переводческие исследования; лингвоэтнический барьер; культурологический аспект перевода; проблема переводимости; безэквивалентность; лингвокультурная адаптация при переводе.

## ORIGINAL ARTICLES

### Abstract:

The thesis research carried out over the past 11 years in line with the culturally oriented concept of translation is considered. The main views on the problems of translation presented in more than 200 thesis in the specialty 10.02.20 for 2009—2020 are summarized. The novelty of this study lies in the fact that for the first time an attempt is made to review thesis research on translation topics, considering the “cultural component” as an anticommunicative factor that requires neutralization during translation. The relevance of studying this issue is due to the need to systematize diverse and sometimes contradictory studies in the field of translation, as well as to identify scientific gaps in the translation paradigm that need to be filled. In the process of work, the methods of generalization and interpretation of the results revealed the main approaches to the study of key concepts of translation studies: comparative-transformational and communicative-functional. The key concepts relevant for the study of the factor “culture” in translation were “linguo-ethnic barrier”, “without / equivalence”, “non / translatability”, “strategies for linguocultural adaptation of the text”. Particular attention is paid to identifying problem areas of the science of translation that require further development, which will expand the understanding of the state of modern translation, culturally oriented research, as well as contribute to the general theory of translation.

### Key words:

translation research; linguo-ethnic barrier; the cultural aspect of translation; the problem of translatability; lack of equivalence; linguocultural adaptation in translation.



УДК 81'25+001.8(043.3)

## Современные диссертационные исследования лингвокультурологических факторов в теории и практике перевода: подходы, лакуны, перспективы

© Тимко Н.В., 2021

### 1. Введение

Переводоведческие исследования в русле антропоцентрической парадигмы, ещё начиная с 70-х годов прошлого столетия, рассматривали переводческую деятельность в рамках коммуникативного подхода [Бархударов, 2008; Каде, 1978; Комиссаров, 2011; Латышев, 2000; Найда, 1978; Нойберт, 1978; Рецкер, 2010; Цвиллинг, 2010; Швейцер, 1988 и др.], в частности, как взаимодействие не только межъязыковое, но и культурное [Влахов и др., 2012 и др.]. В центре внимания находились также изучение перевода как деятельности, которая отличается от других видов языкового посредничества [Латышев и др., 2003; Швейцер, 1988 и др.], анализ механизмов создания языка текста как норм в процессе перевода [Брандес и др., 1999 и др.], исследование истории перевода и переводческой деятельности [Копанёв, 1972; Фёдоров, 1983 и др.], дидактика перевода [Миньяр-Белоручев, 1996 и др.]. В настоящее время теория перевода стала междисциплинарным явлением, она включает в себя аспекты лингвистики, психолингвистики [Пищальникова, 2007 и др.], лингвокультурологии [Хроленко, 2000 и др.], социолингвистики [Марковина и др., 2010 и др.] и других наук.

Развитие переводческой науки сопровождалось появлением новых проблемных вопросов и формированием соответствующих исследовательских задач. Цель настоящей статьи — изучить состояние диссертационных исследований, выполненных в русле культурно-ориентированной концепции перевода за последние 11 лет. Задачами нашего исследования стали (1) анализ основных подходов к раскрытию ключевых понятий переводоведения, (2) рассмотрение узловых моментов и принципов диссертационных исследований, (3) определение спектра вопросов, требующих разработки в будущем. Материалом для исследования послужили на первом этапе 1483 наименования диссертаций (докторских и кандидатских, защищённых в период с 2009 по 2020 годы по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание, теория перевода»), на втором этапе 202 диссертации, которые были выделены методом сплошной выборки, так или иначе затрагивающие, по нашему мнению, проблему культурологического фактора в переводе.



В настоящий момент научно-исследовательская парадигма диссертационных переводческих исследований, выполненных в рамках семиотики культуры, неоднородна. Переводоведение, как и любая другая теоретическая дисциплина, не исключает возможности существования разных, и даже противоположных друг другу, подходов по отношению к объекту изучения. При этом перевод, конечно, изучается и осуществляется в рамках заявленной антропоцентрической парадигмы, однако представления о его основных понятиях уточняются и расширяются (вопросы безэквивалентности, культурно-прагматической адаптации, перевода цветообозначений и эвфемизмов, языковой репрезентации концептосфер, фреймов, семантических полей), появляются новые идеи (исследование лингвокультурных типажей и феминистского дискурса в аспекте перевода, передачи вербализованных в исходном тексте культурных ценностей и ценностных ориентаций).

В отобранных для данного исследования переводческих диссертациях, по нашему наблюдению, используются два основных подхода: сопоставительно-трансформационный (с учетом сопоставительного изучения языков переводческая деятельность суть процесс трансформирования совокупности характеристик исходного текста в совокупность характеристик переводного текста по определенным правилам) и коммуникативно-функциональный (рассматривает переводческую деятельность в рамках определённой коммуникативной ситуации, включает такие факторы, как целеполагание коммуникантов, цель перевода, характер и результаты переводческой деятельности).

Рассмотрим применение данных подходов в рамках основных проблемных областей, релевантных для культурно-ориентированных переводческих исследований: выявление лингвоэтнического барьера в переводе и понимание сути переводческой деятельности; трактовка и понимание центральной проблемы перевода — эквивалентности и связанной с этим проблемой переводимости / непереводимости; способы достижения эквивалентности в переводе (основные стратегии и используемые при этом трансформации / тактики).

## 2. Подходы к изучению лингвоэтнического барьера

Рассмотрим трактовку ключевого понятия, выражающего суть проявления фактора «культура» в переводе. В переводоведении существует устойчивый термин *лингвоэтнический барьер* (термин Л. К. Латышева), который определяется как «расхождение лингвоэтнических коммуникативных ситуаций, включающих совокупность таких факторов, как расхождение систем ИЯ (исходного языка. — *Н. Т.*) и ПЯ (переводящего языка. — *Н. Т.*);



норм ИЯ и ПЯ; узусов, действующих в коллективах носителей ИЯ и носителей ПЯ; расхождение коммуникативно релевантных преинформационных запасов у носителей ИЯ и носителей ПЯ» [Латышев и др., 2003, с. 35].

Авторы диссертационных работ рассматривают данное понятие в рамках используемых ими научно-исследовательских подходов. Ряд учёных применяют термин *лингвоэтнический барьер* в довольно узком значении, понимая под ним лишь расхождение языковых систем, узусов, фоновых знаний, внутриязыкового содержания [Алексеяцева, 2009; Войнич, 2010]. Другие исследователи данный термин не используют, но говорят о лингвокультурной асимметрии в межкультурной коммуникации и переводческом пространстве [Гончар, 2009; Сардарова, 2016], о несовпадающем способе концептуализации и языкового выражения окружающей действительности [Макарова, 2011; Святова, 2016], о разнице в культурных и лингвистических феноменах [Георгиева, 2013], о языковой и культурной «лакунарности» [Бекасов, 2012; Коптева, 2009].

В рамках коммуникативно-функционального подхода лингвоэтнический барьер рассматривается не только с позиции сопоставления лингвокультур, но и как специфическая *ситуация* межъязыкового / межкультурного общения, в которой участники пользуются различными языковыми средствами выражения смысла [Васильев, 2010; Гусаров, 2013; Сдобников, 2015]. Подчёркивается теологическая двойственность произведений, составляющих «переводной дискурс» (языковой + культурный барьер) [Алексеева, 2016].

Разное понимание термина *лингвоэтнический* в переводческой деятельности приводит исследователей и к разным представлениям о сути перевода как средства межкультурной коммуникации. С позиции сопоставительно-трансформационного подхода учёные анализируют несовпадения в сопоставляемых языках для дальнейшего определения закономерных соответствий. На теорию перевода переносятся принципы теории речевой деятельности в плане различия прагматических потенциалов высказывания и перевода [Моторина, 2014; Тельминов, 2013]. Предлагается типология этнолингвокультурной асимметрии в процессе перевода, выявляются способы её воздействия на результат перевода [Гончар, 2009], исследуются лексические несовпадения в сопоставляемых лингвокультурах [Добровольский, 2009; Колосова, 2013; Метельская, 2012; Суровцева, 2009 и др.] для определения переводческих соответствий в процессе лингвокультурной адаптации текста [Гусаров, 2009; Перцев, 2009; Писковец, 2017].

«Осмысление “перевода” в рамках коммуникативно-функционального подхода предполагает его рассмотрение не как процесса преобразования текста на одном языке в текст на другом языке, а как *инструмента* (курсив



наш. — *Н. Т.*) осуществления предметной деятельности разноязычными коммуникантами в рамках ситуации межъязыковой коммуникации с учётом функций, выполняемых оригиналом и переводом» [Сдобников, 2015, с. 23]. Данная парадигма позволяет выявить прямую взаимосвязь переводческого процесса (а также действий, осуществляемых переводчиком) и коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод. В докторской диссертации В. В. Сдобникова приводится типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода [Там же, с. 62—125], а также алгоритм анализа коммуникативной ситуации переводчиком. Создание подобной типологии позволило заполнить научную лауну, которая существовала до этого в переводоведении.

В рамках коммуникативно-функционального подхода перевод также рассматривается как «пространство, как форма бытия межъязыкового, межкультурного и межличностного взаимодействия» [Георгиева, 2013, с. 5], как дискурс [Алексеева, 2016], анализируются внутренние и внешние обменные процессы, которые имеют место в коммуникативной ситуации перевода [Васильев, 2010], личность переводчика получает осмысление как вторичная языковая личность [Сардарова, 2016].

На наш взгляд, причиной развития разных подходов к сущности перевода и изучению лингвоэтнического барьера является множественность трактовок базовых понятий «язык» и «культура», неоднозначное понимание их взаимоотношения и взаимовлияния. С учетом «интеракциональной / деятельностной составляющей культуры» [Гришаева и др., 2004, с. 20] в рамках лингвоэтнического барьера как ситуации межъязыкового и межкультурного общения коммуникативно-функциональный подход (хотя не стоит отвергать возможность использовать подход сугубо лингвистический / сопоставительно-трансформационный) позволяет с наибольшей эффективностью выделить самые значимые характеристики и качества переводческой деятельности; определить зависимость общей стратегии перевода и средств реализации этой стратегии (технологическая составляющая) от структуры речевой ситуации.

Объединяющим диссертационные исследования фактором является общее понимание того, что лингвоэтнический барьер — это то объективно существующее препятствие (дисбаланс), который переводчику нужно нейтрализовать (гармонизировать) в предложенной ситуации общения. Переводчику надлежит нейтрализовать лишь тот барьер, который образуется из-за принадлежности участников общения к разным лингвокультурам. В этом смысле барьер — это некий инструмент (фильтр), трансформирующий нелингвистические знания в лингвистические компоненты смысла текста.



### 3. Трактовки эквивалентности в переводе

Ключевым для переводческих исследований с самого начала становления переводоведения как науки является понятие эквивалентности. В устоявшемся научном понимании эквивалентность определяется как равноценность / тождественность / адекватность текстов оригинала и перевода, как основная задача, которую призван выполнить перевод, см. [Основные понятия ..., 2010, 220—221]. На разных этапах развития переводоведения строились различные модели перевода, выделялись различные уровни эквивалентности, при этом подчёркивалось, что она не всегда тождественна адекватности.

Однако любое структурирование уровней эквивалентности в силу принципиальной сложности всякой системы всегда относительно, условно, так как описывает лишь определённый аспект. Ведь степень эквивалентности зависит от множества оснований, которые необходимо учитывать при переводе: от характера коммуникативной ситуации и целеполагания в переводе; от того, насколько лингвокультуры, в рамках которых осуществляется перевод, далеки друг от друга; от типов переводимых текстов и т. п. Видимо, именно это обстоятельство — огромное количество факторов, которые нужно учитывать при переводе, — не позволяет вывести «формулу» эквивалентности, определить единственно возможный критерий, лежащий в её основе.

Итак, понятие «эквивалентность» трактуется и осмысливается авторами рассматриваемых нами диссертационных исследований по-разному. В исследованиях, опирающихся на сопоставительно-трансформационный метод, особое внимание уделяется специфическим проблемам семантики и переносу семантического содержания из исходного языка в переводящий язык; авторы стремятся выявить лакуны или безэквиваленты и систематизировать все те пробелы, из которых такая лакуна складывается [Алексейцева, 2009; Писарихина, 2012; Самохина, 2012; Сардарова, 2016; Святова, 2016], описывают случаи асимметрии речевого поведения [Моторина, 2014; Тельминов, 2013], выявляют асимметрию в переводе художественного текста [Гончар, 2009; Добровольский, 2009].

С позиции коммуникативно-функционального подхода акцент уже делается не на выявлении культурно-языковых различий, а на поиске соответствий, релевантных для каждой конкретной ситуации перевода в зависимости от его целей. Таким образом, преодолевается ограниченность традиционного, сугубо лингвистического подхода к переводу. Например, когда речь идёт об эквивалентности художественных текстов, утверждается, что при переводе художественного произведения должна быть обеспечена эквивалентность не на языковом уровне, а на уровне художественных приёмов, которые рассматриваются не изолированно, а в рамках конкрет-



ного культурного и временного контекста, в котором они используются [Васильев, 2010; Гусаров, 2013].

В некоторых работах «эквивалентность» отождествляется с «адекватностью» [Писарихина, 2012; Сардарова, 2016]. В других исследованиях, напротив, эти понятия не рассматриваются как идентичные, хотя эквивалентный и адекватный переводы представляются как тесно взаимосвязанные. Авторы таких работ трактуют перевод более широко — как результат лингвопрагматической адаптации текста — и рассматривают его как синоним «хорошего» перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой и межкультурной коммуникации в конкретных условиях речевого общения [Васильев, 2010; Георгиева, 2013; Гусаров, 2013; Моторина, 2014; Цепков, 2015].

Мы разделяем мнение учёных, которые рассматривают эквивалентность не как тождество, а как «диалектическое отношение между знаками и структурами в текстах на ИЯ и ПЯ и вокруг них» [Липатова и др., 2011, с. 107]. Они являются ключевыми информационно-культурными характеристиками, которые, с одной стороны, определяют функциональную нагрузку исходного текста в оригинальной культуре, с другой стороны, служат опорными точками для создания функционально эквивалентного перевода в целевой культуре [Цепков, 2015]. «Словарная эквивалентность (как соответствие всех мельчайших элементов смысла, иначе говоря, тождественность) не играет критической роли для перевода, так как процесс перевода — формирование текста эквивалентного оригиналу, результат — сам эквивалентный текст» [Бекасов, 2012, с. 58]. В связи с этим необходимо учитывать не только смысловые пропозиции текста, но характер коммуникативной ситуации с использованием перевода и цель осуществления перевода, что в дальнейшем поможет переводчику определить выбор переводческих стратегий.

Несмотря на существенный вклад авторов диссертаций в разработку вопроса об эквивалентности, эту проблему нельзя считать окончательно решённой, поскольку, как было отмечено выше, в настоящий момент нет единой универсальной комплексной модели эквивалентности (как нет унифицированного подхода к определению языка и культуры). Перспективой будущих исследований может также стать выработка целостного рассмотрения принципов эквивалентности, что позволит существенно уточнить критерии оценки с учётом содержания конкретного высказывания и смысловой структуры произведения в целом.

#### **4. Осмысление безэквивалентности и непереводаемости**

В рамках переводоведения отдельно от эквивалентности и адекватности изучаются противоположные категории — безэквивалентности и неперево-



димости. Осмысление безэквивалентности предстаёт как единый непрерывный процесс в рамках дискуссии по не/переводимости. Научная дискуссия о непереводимости на протяжении долгого времени была сконцентрирована вокруг двух полярных позиций. Ряд исследователей считали, что адекватный перевод в принципе невозможен, приводя в пример случаи, когда лингвокультурная асимметрия практически исключала равенство коммуникативных реакций получателей оригинала и перевода на исходный и переводной тексты. В рамках данного отношения к переводу существовало два мнения: полноценный перевод невозможен и полноценный перевод возможен, но только для отдельных типов текстов и только на определённых участках текста. Другие учёные отстаивали позиции «принципиальной переводимости», ссылаясь на случаи эффективности и успешности опосредованной двуязычной коммуникации, что подтверждалось общественной практикой. С течением времени фокус исследователей смещался то в одну, то в другую сторону, стремился к поиску золотой середины.

Дискуссии по безэквивалентности и непереводимости находят своё отражение в диссертационных исследованиях. Во-первых, следует признать их полидисциплинарную и практическую направленность. Широкий полидисциплинарный подход, используемый в переводческих работах (с привлечением данных лингвокультурологии, психолингвистики, аксиоматики, лингвострановедения), даёт плодотворные результаты, позволяет учёным многостороннее осмыслить феномен непереводимости как объективно существующую невозможность передать текст вообще без каких-либо потерь (или, наоборот, приращений) в условиях межъязыковой коммуникации, но эти потери являются вполне естественными в силу расхождения языков и культур и требуют применения определённых стратегий (в этом авторы диссертационных исследований солидарны).

Непереводимость рассматривается ими с позиции безэквивалентности на основе сопоставления языков на лексическом уровне [Писарихина, 2012; Святова, 2016; Цепков, 2015], с позиции неодинакового выражения темпоральных и пространственных отношений в сопоставляемых лингвокультурах [Георгиева, 2010; Макарова, 2011], с позиции неравнозначного выражения в тексте этнокультурных норм поведения [Моторина, 2014], с позиции асимметрии (в переводческом пространстве) в широком смысле слова [Гончар, 2009], «с точки зрения лакуарности, которая трактуется как отсутствие в переводящем языке готового обозначения для понятия, выраженного в рамках текста или системы текстов на ИЯ, словом или устойчивым словосочетанием, входящим в лексико-тематическую сетку этого текста» [Бекасов, 2012, с. 15]. Мы разделяем точку зрения М. Д. Бекасова, который утверждает, что с уже выявленными лакунами чаще всего



работает лингвокультурология, а теория перевода призвана эти лакуны обнаружить в процессе поиска в принимающей лингвокультуре соответствий единицам исходного языка [Там же].

Значительный вклад в осмысление феномена безэквивалентности внесло докторское исследование М. Л. Алексеевой [Алексеева, 2016]. Новой является сама форма представления феномена «безэквивалентность»: историко-философская дискуссия в рамках сменяющих друг друга постулатов переводимости / непереводимости. Автор утверждает, что «безэквивалентная лексика — это не единичные разрозненные случаи, специфичные для какого-то языка, типа текста или временного периода, а явления с ярко выраженным категориальным характером» [Там же, с. 25]. М. Л. Алексеевой также разработана методика выделения безэквивалентной лексики и предложена концепция словаря-справочника безэквивалентной лексики в диахроническом аспекте.

В рамках проблематики безэквивалентности и непереводимости остаётся, однако, ряд вопросов, требующих дальнейшего изучения: выработка чётких критериев для определения безэквивалентной лексики (в реферируемых исследованиях наблюдается терминологическая разобщённость: безэквивалентная лексика трактуется как тождественное понятие реалиям, лингвокультурам, лакунам, единицам лингвокультурной информации, культурно-маркированной, фоновой, коннотативной лексике и т. д.); создание и разработка классификационных оснований для систематизации случаев непереводимости (создание транслатологической классификации типов текстов, где учитывается степень не/переводимости текстов на основе наличия, сочетания и концентрации в исходном тексте так называемых «компонентов переводимости»; разработка типологии переводческих ошибок, связанных с переводом безэквивалентной лексики; установление объективных критериев отбора языковых единиц для словариков и словарей безэквивалентной лексики).

## **5. Стратегии лингвокультурной адаптации текста при переводе**

Заключительный вопрос, требующий освещения в данной работе в рамках поставленной цели, — вопрос о стратегиях перевода.

В теории перевода под стратегией понимают «план действий, который вырабатывает переводчик» [Крюков, 1989 и др.], «программу практических действий или технологию» [Латышев, 2003; Швейцер, 1988 и др.], «методы перевода» [Миньяр-Белоручев, 1996 и др.], «совокупность приёмов» [Волкова, 2010 и др.], «алгоритм действий переводчика, направленный на создание текста перевода» [Алексеева, 2006 и др.], «определённую генеральную линию поведения в соответствии с осознанной переводчиком конечной целью перевода» [Гарбовский, 2018 и др.].



В ряде исследований стратегии лингвокультурной адаптации текста рассматриваются довольно прямолинейно: «Стратегия лингвокультурной адаптации текста реализуется за счет выбора переводчиком одной из стратегий перевода — буквального перевода (форенизации), смыслового перевода (доместикации) или “золотой середины”» [Войнич, 2010, с. 6]. Обобщения других исследователей по поводу переводческих стратегий сводятся либо к доместикации (элиминированию национально-культурной специфики) [Сардарова, 2016], либо к экспликации [Алексейцева, 2009]. В некоторых работах утверждается положение о разных типах трансляции: дисгармоничная трансляция — переводческая ошибка, точная трансляция — адекватность, тождественная трансляция — эквивалентность, гармоничная трансляция — гармония [Георгиева, 2013]. Подобные подходы, на наш взгляд, являются весьма ограничивающими и не дают комплексного представления о переводческой деятельности в рамках конкретной коммуникативной ситуации.

Есть, однако, ряд кандидатских диссертационных исследований, в которых предпринимаются серьёзные и значимые попытки исследовать стратегии перевода как зависящие от типа текста [Щепков, 2015]; выделить типы эквивалентности и соответствующие им переводческие приёмы [Гусаров, 2013]; обратить серьёзное внимание на лингвистический и культурологический анализ текста оригинала для перевода [Васильев, 2010]. Авторы предлагают стратегию коммуникативно-равноценного перевода, который включает в себя прагматическую адаптацию текста [Васильев, 2010; Гусаров, 2013], отражение индивидуального стиля автора, передачу стилистической специфики текста, использование тактик сохранения национального колорита и хронологической адаптации исходного текста [Алексеева, 2016], тактики сохранения образной системы, функций формально-структурных характеристик текста. Для перевода художественного текста подобные тактики должны использоваться комплексно.

Масштабному и комплексному анализу переводческие стратегии были подвергнуты в докторском исследовании В. В. Сдобникова, который под стратегией понимает «общую программу осуществления переводческой деятельности в условиях определённой коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемую специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода, и, в свою очередь, определяющую характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» [Сдобников, 2015, с. 24]. Как уже было отмечено выше, В. В. Сдобниковым разработаны все типы коммуникативных ситуаций (включая и ситуацию устного перевода), которые достаточно однозначно определяют выбор той или иной стратегии: коммуникативно-рав-



ноценного перевода; терциарного перевода (перевода в интересах третьих лиц); переадресации (сокращённый перевод, адаптация, которые автор рассматривает не как другие виды языкового посредничества, а как виды перевода в конкретной переводческой ситуации) [Там же, с. 130—198]. Подобная типология коммуникативных ситуаций и применимых к ним стратегий перевода (включающих в себя конкретные тактики / приёмы) открывает широкую перспективу дальнейших переводческих исследований для каждого конкретного типа текста.

## 6. Заключение

Анализ диссертационных культурно-ориентированных исследований по переводу показал, что существует два основных исследовательских подхода: сопоставительно-трансформационный и коммуникативно-функциональный. Переводчик имеет дело с целостным образом языка текста, в связи с чем исследование языковой и коммуникативно-смысловой форм в тексте перевода должно осуществляться в их взаимосвязи, поскольку языковая форма обеспечивает выразительность, а смысловая форма основывается на принципе её репрезентации.

Проблематика переводческих культурно-ориентированных исследований, хотя и в несколько обновлённом виде, затрагивает суть основные вопросы: сущность переводческой деятельности, достижение эквивалентности в переводе, нейтрализацию в переводе лингвоэтнических различий, стратегии и способы достижения эквивалентности.

Несмотря на новые грани в подходе к определению сущности переводческой деятельности, остается ряд вопросов, требующих уточнения, среди которых роль переводчика в современном многокультурном мире; требования, предъявляемые к его деятельности и продукту его деятельности, к процессу создания этого продукта в свете новых подходов к переводу. Более пристального рассмотрения требуют проблемы конструктивной организованности высказывания, выражающей текстовый смысл; выявления этого смысла и сохранения его в переводе в полном объёме; чёткого определения рамочных норм и вариантов правил перевода. Дальнейшему изучению должен быть подвергнут вопрос о языковой личности переводчика, его языковом сознании, обусловленном влиянием национальной картины мира.

Также в связи с тем, что в последние 10—20 лет условия осуществления переводческой деятельности претерпели значительные изменения (использование информационных технологий, платформ, сред, системы переводческой памяти), и в связи с распространением новых видов перевода (локализация, социальный перевод, трансадаптация и т. д.) крайне важным



представляется появление новых, практико-ориентированных переводческих исследований, поскольку суть перевода, несмотря на всё многообразие его видов, одна — обеспечить соответствие результирующего текста ожиданиям и потребностям получателя / потребителя.

## Источники

1. *Алексеева М. Л.* Проблема лексической безэквивалентности в науке о переводе : исторический, теоретический и лексикографический аспекты : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.20 / М. Л. Алексеева. — Екатеринбург, 2016. — 415 с.

2. *Алексейцева Т. А.* Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Т. А. Алексейцева. — Санкт-Петербург, 2009. — 26 с.

3. *Бекасов М. Д.* Переводческий аспект лакунарности : на материале английского и русского языков : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / М. Д. Бекасов. — Москва, 2012. — 18 с.

4. *Васильев С. К.* Лингвистический и культурологический анализ текста оригинала для перевода : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / С. К. Васильев. — Москва, 2010. — 22 с.

5. *Войнич И. В.* Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / И. В. Войнич. — Пермь, 2010. — 20 с.

6. *Георгиева Н. Ю.* Адаптивные стратегии трансляции темпоральных смыслов : на материале англоязычного и русскоязычного делового дискурса : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Н. Ю. Георгиева. — Тюмень, 2013. — 24 с.

7. *Гончар Н. Г.* Асимметрия в переводе художественного текста : этнолингвокультурный аспект : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Н. Г. Гончар. — Тюмень, 2009. — 20 с.

8. *Гусаров Д. А.* Прагматика перевода : культурологический аспект : сопоставительный анализ на материале немецко-русских и англо-русских переводов : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Д. А. Гусаров. — Москва, 2009. — 11 с.

9. *Гусаров Д. А.* Языковое выражение смысла в условиях лингвоэтнического барьера : прагматический аспект немецко-русских и англо-русских переводов : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Д. А. Гусаров. — Москва, 2013. — 17 с.

10. *Добровольский Б. Д.* Лексические трудности перевода в лингвокультурном аспекте : на материале романа Кристи Вольф «Медея» и поэмы Венедикта Ерофеева «Москва-Петушки» : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Б. Д. Добровольский. — Москва, 2009. — 10 с.

11. *Колосова М. В.* Лексические средства выражения желательности в английском и русском языках : сопоставительный анализ : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / М. В. Колосова. — Москва, 2013. — 15 с.

12. *Коптева О. В.* Лакунарность в английском языке на фоне русских соответствий : на материале английского перевода романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / О. В. Коптева. — Казань, 2009. — 15 с.



13. *Макарова М. В.* Лингвокультурная специфика репрезентации пространственных отношений в русском и немецком языках : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / М. В. Макарова. — Волгоград, 2011. — 10 с.

14. *Метельская Е. В.* Образ человека в английской и русской субстандартной лингвокультурах : на материале зоонимов английского и русского языков : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Е. В. Метельская. — Пятигорск, 2012. — 12 с.

15. *Моторина Н. В.* Лингвокультурные скрипты традиционного коммуникативного поведения в России и Англии : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук / Н. В. Моторина. — Волгоград, 2014. — 12 с.

16. *Перцев Е. М.* Русская лексика в английском газетном тексте : способы передачи национально-культурного компонента : на материалах газеты «The Moscow Times» : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Е. М. Перцев. — Москва, 2009. — 23 с.

17. *Писарихина А. С.* Проблема переводческой эквивалентности и безэквивалентности лексических единиц в переводах поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» на немецкий язык : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / А. С. Писарихина. — Москва, 2012. — 22 с.

18. *Писковец Т. А.* Национально-культурная специфика австралийских художественных текстов и ее межязыковая передача : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Т. А. Писковец. — Москва, 2017. — 24 с.

19. *Самохина И. А.* Интерпретационный потенциал культурно-исторических реалий в разных видах перевода художественного текста : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / И. А. Самохина. — Тверь, 2012. — 18 с.

20. *Сардарова А. А.* Переводчески релевантная лингвокультурная специфика художественного текста : психолингвистический аспект : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / А. А. Сардарова. — Москва, 2016. — 22 с.

21. *Святова М. И.* Структурно-семантический состав культурно-маркированной лексики в сопоставительном аспекте : на материале произведений В. М. Шукшина и их переводов : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / М. И. Святова. — Москва, 2016. — 20 с.

22. *Сдобников В. В.* Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.20 / В. В. Сдобников. — Москва, 2015. — 492 с.

23. *Суровцева И. Г.* Сопоставительный анализ лексики нравственных отношений в английском и русском языках : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / И. Г. Суровцева. — Москва, 2009. — 16 с.

24. *Тельминов Г. Н.* Коммуникативные тактики вежливости в американской и российской Интернет-рекламе : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Г. Н. Тельминов. — Екатеринбург, 2013. — 10 с.

25. *Цепков И. В.* Лингвокультурологические и прагматические факторы перевода терминов-реалий : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / И. В. Цепков. — Москва, 2015. — 28 с.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбГУ, 2006. — 352 с. — ISBN 5-8465-0101-X.



2. *Брандес М. П.* Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Повоторов. — Курск : Издательство РОСИ, 1999. — 224 с. — ISBN 5-89191-038-1.
3. *Влахов С.* Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. — Москва : Издательство Р. Валент, 2012. — 406 с. — ISBN 978-5-93439-323-7.
4. *Волкова Т. А.* Дискурсивно-коммуникативная модель перевода / Т. А. Волкова. — Москва : Флинта, 2010. — 200 с. — ISBN 978-5-9765-1099-9.
5. *Гарбовский Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — ISBN 978-5-534-07251-8.
6. *Гришаева Л. И.* Введение в теорию межкультурной коммуникации / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. — Воронеж : Воронежский государственный университет, 2004. — 424 с.
7. *Каде О.* Проблемы перевода в свете теории коммуникации / О. Каде // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сборник научных трудов. — Москва : Международные отношения, 1978. — С. 67—91.
8. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — Москва : Издательство Р. Валент, 2011. — 408 с. — ISBN 978-5-93439-455-5.
9. *Копанёв П. И.* Вопросы истории и теории художественного перевода / П. И. Копанёв. — Минск : БГУ им. Ленина, 1972. — 294 с.
10. *Крюков А. Н.* Теория перевода. Курс лекций / А. Н. Крюков. — Москва : Военный Краснознаменный институт, 1989. — 176 с.
11. *Латышев Л. К.* Перевод : теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семёнов. — Москва : Академия, 2003. — 192 с. — ISBN 5-7695-2486-3.
12. *Латышев Л. К.* Технология перевода / Л. К. Латышев. — Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. — 280 с. — ISBN 5-89191-022-5.
13. *Липатова В. В.* Понятия эквивалентности и адекватности в преподавании перевода в высшей школе на современном этапе / В. В. Липатова, А. В. Литвинов // Вестник РУДН. Серия : Лингвистика. — 2011. — № 4. — С. 105—113.
14. *Марковина И. Ю.* Культура и текст. Введение в лакунологию : учебное пособие / И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. — Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2010. — 144 с. — ISBN 978-5-9704-1563-4.
15. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. — Москва : Московский лицей, 1996. — 207 с. — ISBN 5-7611-0023-1.
16. *Найда Ю.* К науке переводить / Ю. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сборник научных трудов. — Москва : Международные отношения, 1978. — 229 с.
17. *Нойберт А.* Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сборник научных трудов. — Москва : Международные отношения, 1978. — С. 185—201.
18. *Основные понятия переводоведения : Отечественный опыт. Терминологический словарь-справочник / В. Н. Базылев и др.* — Москва : ИНИОН РАН, 2010. — 260 с. — ISBN 978-5-248-00512-3.
19. *Пищальникова В. А.* История и теория психолингвистики / В. А. Пищальникова. — Москва : Московский государственный лингвистический университет, 2007. — 228 с.
20. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. — Москва : Р. Валент, 2010. — 244 с. — ISBN 978-5-93439-238-4.



21. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Фёдоров. — Москва : Высшая школа, 1983. — 303 с.
22. Хроленко А. Т. Лингвокультуроведение : пособие к спецкурсу по проблеме «Язык и культура» / А. Т. Хроленко. — Курск : ГУИПП «Курск», 2000. — 168 с. — ISBN 5-88562-097-0.
23. Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках / М. Я. Цвиллинг. — Москва : Восточная книга, 2009. — 286 с.
24. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — Москва : Наука, 1988. — 215 с.

#### MATERIAL RESOURCES

- Alekseeva, M. L. (2016). *The problem of lexical equivalence in the science of translation: historical, theoretical and lexicographic aspects*. Doct. Diss. Yekaterinburg. 415 p. (In Russ.).
- Alekseitseva, T. A. (2009). *Explication as a way to overcome interlanguage and intercultural asymmetry in translation*. Author's abstract of PhD Diss. Saint-Petersburg. 26 p. (In Russ.).
- Bekasov, M. D. (2012). *The translation aspect of lacunarity: on the material of English and Russian languages*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 18 p. (In Russ.).
- Dobrovolsky, B. D. (2009). *Lexical difficulties of translation in the linguocultural aspect: on the material of Krista Wolf's novel "Medea" and Venedikt Erofeev's poem "Moscow-Petushki"*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 10 p. (In Russ.).
- Georgieva, N. Yu. (2013). *Adaptive strategies for the translation of temporal meanings: on the material of the English-language and Russian-language business discourse*. Author's abstract of PhD Diss. Tyumen. 24 p. (In Russ.).
- Gonchar, N. G. (2009). *Asymmetry in the translation of a literary text: ethnolinguocultural aspect*. Author's abstract of PhD Diss. Tyumen. 20 p. (In Russ.).
- Gusarov, D. A. (2009). *The cultural aspect: comparative analysis on the material of German-Russian and English-Russian translations*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 11 p. (In Russ.).
- Gusarov, D. A. (2013). *The pragmatic aspect of German-Russian and English-Russian translations*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 17 p. (In Russ.).
- Kolosova, M. V. (2013). *Lexical means of expressing desirability in English and Russian: comparative analysis*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 15 p. (In Russ.).
- Kopteva, O. V. (2009). *Lacunarity in the English language against the background of Russian correspondences: on the material of the English translation of the novel by A. S. Pushkin "Eugene Onegin"*. Author's abstract of PhD Diss. Kazan. 15 p. (In Russ.).
- Makarova, M. V. (2011). *Linguocultural specificity of the representation of spatial relations in the Russian and German languages*. Author's abstract of PhD Diss. Volgograd. 10 p. (In Russ.).
- Metelskaya, E. V. (2012). *The image of a person in the English and Russian substandard linguocultures: on the material of zoonyms of the English and Russian languages*. Author's abstract of PhD Diss. Pyatigorsk. 12 p. (In Russ.).
- Motorina, N. V. (2014). *Linguocultural scripts of traditional communicative behavior in Russia and England*. Author's abstract of PhD Diss. Volgograd. 12 p. (In Russ.).



- Pertsev, E. M. (2009). *Russian vocabulary in the English newspaper text: ways of transmitting the national-cultural component: on the materials of the newspaper "The Moscow Times"*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 23 p. (In Russ.).
- Pisarikhina, A. S. (2012). *The problem of translation equivalence and non-equivalence of lexical units in translations of N. V. Gogol's poem "Dead Souls" into German*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 22 p. (In Russ.).
- Piskovets, T. A. (2017). *National-cultural specificity of Australian literary texts and its inter-language transmission*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 24 p. (In Russ.).
- Samokhina, I. A. (2012). *Interpretational potential of cultural and historical realities in different types of translation of a literary text*. Author's abstract of PhD Diss. Tver'. 18 p. (In Russ.).
- Sardarova, A. A. (2016). *Translation-relevant linguocultural specificity of a literary text: psycholinguistic aspect*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 22 p. (In Russ.).
- Sdobnikov, V. V. (2015). *The communicative situation as the basis for choosing a translation strategy*. Doct. Diss. Moscow. 492 p. (In Russ.).
- Svyatova, M. I. (2016). *Structural and semantic composition of culturally marked vocabulary in the comparative aspect: on the material of V. M. Shukshin's works and their translations*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 20 p. (In Russ.).
- Surovtseva, I. G. (2009). *Comparative analysis of the vocabulary of moral relations in English and Russian*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 16 p. (In Russ.).
- Telminov, G. N. (2013). *Communicative tactics of politeness in American and Russian Internet advertising*. Author's abstract of PhD Diss. Yekaterinburg. 10 p. (In Russ.).
- Tsepkov, I. V. (2015). *Linguoculturological and pragmatic factors of translation of terms-realities*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 28 p. (In Russ.).
- Vasiliev, S. K. (2010). *Linguistic and cultural analysis of the original text for translation*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 22 p. (In Russ.).
- Voynich, I. V. (2010). *Strategies of linguistic and cultural adaptation of a literary text in translation*. Author's abstract of PhD Diss. Perm'. 20 p. (In Russ.).

## REFERENCES

- Alekseeva, I. S. (2006). *Introduction to translation studies*. Saint Petersburg: St. Petersburg State University Publishing House. 352 p. ISBN 5-8465-0101-X. (In Russ.).
- Basic concepts of Translation Studies: Domestic experience. Terminological dictionary-reference*. (2010). Moscow: INION RAS. 260 p. ISBN 978-5-248-00512-3. (In Russ.).
- Brandes, M. P., Povotorov, V. I. (1999). *Pre-translation analysis of the text*. Kursk: ROSI Publishing House. 224 p. ISBN 5-89191-038-1. (In Russ.).
- Fedorov, A. V. (1983). *Fundamentals of the general theory of translation*. Moscow: Higher School. 303 p. (In Russ.).
- Garbovsky, N. K. (2018). *Theory of translation: textbook and practice for academic undergraduate studies*. Moscow: Yurayt Publishing House. 387 p. ISBN 978-5-534-07251-8. (In Russ.).
- Grishaeva, L. I., Tsurikova, L. V. (2004). *Introduction to the theory of intercultural communication*. Voronezh: Voronezh State University. 424 p. (In Russ.).
- Kade, O. (1978). Problems of translation in the light of the theory of communication. In: *Questions of the theory of translation in foreign linguistics: collection of scientific papers*. Moscow: International Relations. 67—91. (In Russ.).



- Khrolenko, A. T. (2000). *Linguocultural studies: A manual for a special course on the problem "Language and culture"*. Kursk: GUIPP "Kursk". 168 p. ISBN 5-88562-097-0. (In Russ.).
- Komissarov, V. N. (2011). *Modern translation studies*. Moscow: Publishing house R. Valent. 408 p. ISBN 978-5-93439-455-5. (In Russ.).
- Kopanev, P. I. (1972). *Questions of history and theory of literary translation*. Minsk: BSU. 294 p. (In Russ.).
- Kryukov, A. N. (1989). *Theory of translation. Course of lectures*. Moscow: Military Red Banner Institute. 176 p. (In Russ.).
- Latyshev, L. K. (2000). *Technology of translation*. Moscow: NVI-THESAURUS. 280 p. ISBN 5-89191-022-5. (In Russ.).
- Latyshev, L. K., Semenov, A. L. (2003). *Translation: theory, practice and methodology of teaching*. Moscow: Akademiya. 192 p. ISBN 5-7695-2486-3. (In Russ.).
- Markovina, I. Yu., Sorokin, Yu. A. (2010). *Culture and text. Introduction to lacunology: a textbook*. Moscow: GEOTAR-Media. 144 p. ISBN 978-5-9704-1563-4. (In Russ.).
- Minyar-Beloruichev, R. K. (1996). *Theory and methods of translation*. Moscow: Moscow Lyceum. 207 p. ISBN 5-7611-0023-1. (In Russ.).
- Nayda, Yu. (1978). *To translate science. Questions of translation theory in foreign linguistics: a collection of scientific papers*. Moscow: International Relations. 229 p. (In Russ.).
- Neubert, A. (1978). Pragmatic aspects of translation. In: *Questions of the theory of translation in foreign linguistics: a collection of scientific papers*. Moscow: International Relations. 185—201. (In Russ.).
- Pishchalnikova, V. A. (2007). *History and theory of psycholinguistics*. Moscow: Moscow State Linguistic University. 228 p. (In Russ.).
- Retsker, Ya. I. (2010). *Theory of translation and translation practice*. Moscow: R. Valent. 244 p. ISBN 978-5-93439-238-4. (In Russ.).
- Schweitzer, A. D. (1988). *Theory of translation: Status, problems, aspects*. Moscow: Nauka. 215 p. (In Russ.).
- Tsvilling, M. Ya. (2009). *About translation and translators*. Moscow: Eastern book. 286 p. (In Russ.).
- Vlakhov, S., Florin, S. (2012). *Untranslatable in translation*. Moscow: Publishing house R. Valent. 406 p. ISBN 978-5-93439-323-7. (In Russ.).
- Volkova, T. A. (2010). *Discursive and communicative model of translation*. Moscow: Flinta. 200 p. ISBN 978-5-9765-1099-9. (In Russ.).